

UMOWA -wzór

Zawarta dnia.....r. w Gdańsku, pomiędzy:

Skarbem Państwa - Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego reprezentowaną przez Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia społecznego, w imieniu którego występuje:

Jarosława Pergoł Dyrektor Oddziału Regionalnego KRUS w Gdańsku, działający na podstawie pełnomocnictwa Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego nr 514/2018 z dn. 25.09.2018 r., ul. Trakt. Św. Wojciecha 137, 80-043 Gdańsk, NIP 526-00-13-054., REGON 012513262-00440,
Zwanym dalej „Zamawiającym”

a

.....
.....
.....

reprezentowanym przez:

.....
zwanym dalej „Wykonawcą”,
zwanym dalej Stronami.

W wyniku przeprowadzenia uproszczonego postępowania, do którego na podstawie art. 4 pkt. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 ze zm.) nie stosuje się przepisów niniejszej ustawy, zawarto umowę następującej treści:

§1

1. Zamawiający powierza, a Wykonawca przyjmuje do realizacji wykonanie tłumaczeń zwykłych, pisemnych tekstów z języków obcych na język polski na potrzeby Oddziału Regionalnego KRUS w Gdańsku według stawek wymienionych w załączniku nr 1 do niniejszej umowy.
2. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie na podstawie jednostkowych zamówień kierowanych przez Zamawiającego do Wykonawcy drogą elektroniczną, w terminie do 14 dni od daty dostarczenia. Po otrzymaniu zamówienia Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić jego odbiór za pośrednictwem poczty elektronicznej.
3. Wykonawca podejmuje wszelkie działania niezbędne do zabezpieczenia powierzonych materiałów i dokumentów do tłumaczenia przed ich zniszczeniem, zagubieniem oraz ujawnieniem ich treści osobom trzecim.
4. Wykonawca jest zobowiązany do dostarczenia Zamawiającemu oryginału przetłumaczonego tekstu wraz z fakturą w terminie i trybie wskazanym w zamówieniu, osobiście, kurierem, za pośrednictwem poczty na własny koszt.
5. Wykonawca opieczętowuje własną pieczęcią firmową przetłumaczone dokumenty potwierdzając fakt ich wykonania przez osobę posiadającą uprawnienia wymagane do realizacji przedmiotu umowy, zgodnie z § 2 pkt.1 umowy.
6. Teksty przekazane do tłumaczenia mogą zawierać słownictwo standardowe specjalistyczne z zakresu m.in. ubezpieczeń, świadczeń, prawa, medycyny i innych.
7. W ciągu 7 dni roboczych od dnia przekazania przez Wykonawcę przedmiotu zamówienia,

Zamawiający ma prawo zgłosić w formie pisemnej lub drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres mailowy uwagi i zastrzeżenia, co do jakości wykonanego tłumaczenia dotyczące w szczególności błędów stylistycznych, gramatycznych, użytej terminologii czy kompletności tekstu.

8. Po zgłoszeniu uwag i zastrzeżeń, o których w ust. 7, Wykonawca w terminie do 2 dni roboczych, wprowadzi stosowne zmiany w ramach wykonanego zamówienia, bez naliczania dodatkowych opłat.

§2

1. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednią kadrą tłumaczy posiadającą niezbędną wiedzę i doświadczenie w zakresie tłumaczeń.
2. Wykonawca będzie realizował umowę z należytą starannością przy użyciu własnych materiałów i narzędzi.
3. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za pracowników, współpracowników i inne podmioty, którymi posługuje się do wykonania przedmiotu umowy, a także za wszelkie skutki ich działania oraz zaniechania. W tym zakresie Wykonawca zobowiązuje się do pokrycia pełnej szkody, jaka poniesie Zamawiający z w/w tytułu.
4. Tłumaczenie musi być sporządzone pismem maszynowym lub komputerowym.
5. Wraz z przekazaniem przedmiotu zamówienia przez Wykonawcę, Zamawiający nabywa nieodpłatnie majątkowe prawa autorskie do wykonanego tłumaczenia, w ramach wiążącej strony umowy. Wykonawca oświadcza, że w chwili przekazania tłumaczenia, przysługują mu do niego autorskie prawa majątkowe na wszystkich polach eksploatacji, na których mogą być one wykorzystane przez Zamawiającego, w szczególności:
 - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania tłumaczeń – wytwarzanie egzemplarzy tłumaczeń w tym drukowanie, kopiowanie, skanowanie, utrwalanie na trwałych nośnikach informacji i w pamięci komputera;
 - 2) w zakresie obrotu oryginałem lub egzemplarzami, na których tłumaczenie utrwalono;
 - 3) w zakresie rozpowszechniania tłumaczenia w sposób inny niż w/w – udostępnianie w sieciach komputerowych w trybie online, czy publiczne odczytanie.

§3

1. Umowa zawarta jest na okres od 01.01.2020 r., do 31.12.2022 r.

§4

1. Do merytorycznej współpracy oraz podejmowania decyzji w zakresie objętym niniejszą umową, upoważnieni są:
 - 1) ze strony Zamawiającego:
 - Pani Gabriela Orłowska tel. 58-301-03-52 wew.120, fax 58 301-48-94
 - e- mail: gabriela.orlowska@krus.gov.pl
 - 2) ze strony Wykonawcy:
 -
 -
 -
2. Zamówienia będą wysyłane na adres mailowy Wykonawcy:
3. Potwierdzenia otrzymania zamówień będą przesyłane na adres e-mail osoby upoważnionej

ze strony Zamawiającego wskazany w ust.1 pkt. 1. O wszelkich zmianach dotyczących osoby upoważnionej i decyzyjnej ze strony Zamawiającego, Wykonawca zostanie niezwłocznie powiadomiony.

§5

1. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy będzie uzależnione od faktycznej ilości wykonanych tłumaczeń. Dla tłumaczeń z języka niemieckiego, angielskiego, niderlandzkiego, francuskiego, norweskiego, szwedzkiego, duńskiego i włoskiego zgodnie z cennikiem podanym przez Wykonawcę, który stanowi załącznik nr 1. Dla pozostałych języków zgodnie z aktualnym cennikiem dostępnym na stronie internetowej Wykonawcy.
2. Stawki określone w Załączniku nr 1 do umowy, zawierają wszystkie elementy kosztów kalkulacyjnych i Zamawiający nie będzie ponosił dodatkowych kosztów z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia.
3. Stawki określone w Załączniku nr 1 nie mogą ulec zmianie przez cały okres obowiązywania umowy.
4. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za wykonaną usługę po otrzymaniu prawidłowo wystawionej faktury VAT, przelewem na wskazany rachunek bankowy Wykonawcy, nie później niż w przeciągu 14 dni od daty jej otrzymania.
5. Za dzień zapłaty przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
6. Maksymalna łączna wartość przedmiotu zamówienia wynosi
7. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego przenieść wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie.
8. Wykonawca oświadcza, że jest/nie jest płatnikiem VAT.

§6

1. W przypadku nieterminowego wykonania tłumaczenia Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,2% wartości brutto usługi za każdy dzień zwłoki.
2. Wykonawca zapłaci zamawiającemu karę umowną w wysokości określonej w ust.1 również, gdy tłumaczenie zostanie wykonane jedynie częściowo bez wcześniejszego uzgodnienia tego z osobą upoważnioną ze strony Zamawiającego. Tłumaczenie takie będzie traktowane za niewykonane.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo potrącania kar umownych z wynagrodzenia umownego Wykonawcy.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia na zasadach ogólnych, odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych.
5. Zapłata lub potrącenie kary umownej nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku realizacji przedmiotu umowy.

§7

1. Jeżeli wskutek okoliczności siły wyższej, strona nie będzie mogła wykonać swoich zobowiązań umownych w całości lub części, niezwłocznie powiadomi o zaistniałym zdarzeniu drugą stronę. W takim przypadku Strony uzgodnią sposób i zasady dalszego wykonania umowy.

2. Przez okoliczności siły wyższej rozumie się zdarzenie o charakterze przypadkowym lub naturalnym, którego nie można przewidzieć ani jemu zapobiec.
3. Umowa może zostać rozwiązana przez każdą ze stron z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia złożonego na piśmie. Termin wypowiedzenia biegnie od pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym złożono wypowiedzenie.
4. W przypadku nie wykonania lub nienależytego wykonania niniejszej umowy przez Wykonawcę, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy bez wyznaczenia terminu dodatkowego, w ciągu 21 dni od dowiedzenia się o przyczynie uzasadniającej skorzystanie z prawa odstąpienia.
5. Wykonawcy nie przysługuje odszkodowanie za odstąpienie Zamawiającego od umowy z winy Wykonawcy.
6. W przypadku odstąpienia od umowy, Zamawiający zachowuje prawo do egzekwowania kar umownych.

§8

1. Wykonawca zobowiązuje się do niewykorzystywania pozyskanych informacji w trakcie realizacji umowy w celach innych niż określone w niniejszej umowie.
2. Wykonawca zobowiązuje się przestrzegać tajemnicy ochrony danych osobowych zgodnie z ustawą o ochronie danych osobowych (t. j. Dz. U. z 2019, poz. 1781).
3. Wykonawca zobowiązuje się zachować w tajemnicy wszelkie informacje dotyczące Zamawiającego lub działalności przez niego prowadzonej, które znajdują się w posiadaniu Wykonawcy w związku z realizacją niniejszej umowy. Jednakże postanowienie to nie odnosi się do informacji, które są powszechnie znane lub zostaną podane do publicznej wiadomości samodzielnie przez Zamawiającego.
4. Wykonawca będzie ponosił odpowiedzialność za ujawnienie w związku z realizacją niniejszej umowy lub wykorzystanie w jakikolwiek sposób zebranych informacji, objętych szczególną ochroną, a w szczególności, o których mowa w ustawie z dnia 05 sierpnia 2010 r., o ochronie informacji niejawnych (t. j. Dz. U. z 2019 r., poz. 742).
5. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę postanowień paragrafu §8, Zamawiającemu przysługuje prawo rozwiązania niniejszej umowy w trybie natychmiastowym oraz prawo do dochodzenia odszkodowania do wysokości poniesionej szkody.

§9

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny (Dz. U. z 2019 r. poz. 1145) i ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego z dnia 25 listopada 2004 r. (t.j. Dz.U. z 2019 r. poz. 1326).
2. Zmiana postanowień niniejszej umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Ewentualne kwestie sporne wynikłe w trakcie realizacji niniejszej umowy strony rozstrzygać będą polubownie. W przypadku braku porozumienia, spory rozstrzygane będą przez Sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

§10

Niniejszą umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.

Zamawiający

.....

Wykonawca

.....

Załącznik nr 1 -cennik usługi tłumaczenia